

CE QUE NOUS APPREND L'ANTHROPOLOGIE

Le goubri et ses six femmes Un film de Jacques Willemont



Réalisation
UNIVERSITE DE STRASBOURG / ESPACES

Transcription

Français - anglais

00 00 00	01 - La <i>tanguia</i> (la purification) a lieu à Chaâbane	01 - The <i>tanguia</i> (purification) takes place during Chaâbane
00.01	Sous-titre jaune [Tamesloht, à 20 km au sud de Marrakech]	Sous-titre jaune [Tamesloht, 20km south of Marrakech]
00.05	Titre01 LE GOUMBRI ET SES SIX FEMMES	Titre01 THE GOUMBRI AND HIS SIX WIVES
00.06	Titre02 Entretien avec Al Ayachi	Titre02 Interview with Al Ayachi
00.08	Titre06 Deux jours au coeur d'une confrérie religieuse de Gnawa à Marrakech	Titre06 Two days spent with a Gnawa religious brotherhood in Marrakech
00.15	Titre03 Réalisation Jacques Willemont	Titre03 Direction Jacques Willemont
00.18	Titre03 Direction scientifique Viviana Pâques	Titre03 Scientific direction Viviana Pâques
00.21	Titre05 Adaptation et conseil Mohamed Boussacsou	Titre05 Adaptation and advice Mohamed Boussacsou
00.24	Titre04 Production Espaces (France) Tamesloht films (Maroc)	Titre04 Production Espaces (France) Tamesloht films (Morocco)
00.45	Entretien Ba-Ayach - traduction La <i>tanguia</i> (la purification) a lieu à Chaâbane, uniquement au mois de Chabaâne. Les filles invitées par la <i>moqqadema</i> , viennent ...	Entretien Ba-Ayach - traduction The <i>tanguia</i> (purification) takes place during Chaâbane, only during the month of Chaâbane. The girls invited by the <i>moqqadema</i> come ...
00.53	Sous-titre jaune Al Ayachi, <i>moqqadem</i> des Gnawa.	Sous-titre jaune Al Ayachi, <i>moqqadem</i> of the Gnawa.
00.56	Entretien Ba-Ayach - traduction elles viennent et elles font la <i>tanguia</i> , comme pour célébrer une naissance, le <i>sbouû</i> .	Entretien Ba-Ayach - traduction they come and perform the <i>tanguia</i> , as if to celebrate a birth, the <i>sbouû</i> .
01.03	Sous-titre jaune [Halima, fille cadette de Al Ayachi]	Sous-titre jaune [Halima, Al Ayachi's youngest daughter]
01.09	Sous-titre jaune [Mina, la <i>moqqadema</i> , épouse de Al Ayachi]	Sous-titre jaune [Mina, the <i>moqqadema</i> , Al Ayachi's wife]
02.38	Entretien Ba-Ayach - traduction Chaque personne vient d'un endroit différent, celui-ci vient d'ici, celui-là de là, ... Ils viennent et ils préparent la <i>mida</i> .	Entretien Ba-Ayach - traduction Each person comes from a different place, one person comes from here, another from elsewhere, ... They come and prepare the <i>mida</i> .
02.49	Sous-titre jaune [La <i>mida</i> , c'est l'autel portable et beaucoup d'autres choses ...]	Sous-titre jaune [The <i>mida</i> is the portable altar]

03 14 09	02 - La première <i>tanguia</i>, c'est celle du blé	The first <i>tanguia</i> is for the wheat
	<p><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u></p> <p>La première <i>tanguia</i>, c'est celle du blé. Le blé, si on ne le nettoie pas, on ne peut pas le porter au moulin. Si on ne le nettoie pas, ... si on ne le nettoie pas dans le champ, on n'aura pas une bonne récolte. Il faut enlever les mauvaises herbes, pour que le blé pousse. Le blé, s'il est gêné par les mauvaises herbes, il meurt.</p>	<p><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u></p> <p>The first <i>tanguia</i> is for the wheat. If the wheat is not cleaned, it cannot be taken to the mill. If it is not cleaned, ... if it is not cleaned in the field, we will not have a good harvest. Weeds must be uprooted for the wheat to grow. If the wheat is damaged by weeds it will die.</p>
04.25	<p><u>Traduction voix synchro</u></p> <p>Après, vous distribuez ça.</p>	<p><u>Traduction voix synchro</u></p> <p>Pass this around later.</p>
04.32	<p><u>Sous-titre jaune</u></p> <p>[Prières et louanges du Prophète]</p>	<p><u>Sous-titre jaune</u></p> <p>[Prayers and praising of the Prophet]</p>

05 12 03	03 - La préparation de la <i>mida</i>	03 - Preparation of the <i>mida</i>
	<p><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u></p> <p>Ils viennent et ils préparent la <i>mida</i>. On met du sésame, ... des pois chiches, ... des fèves et un peu de lentilles, ... du blé et un petit peu de millet.</p> <p>D'où vient le premier blé ? De Dieu ! Sept épis viennent de Dieu, sept épis qui ont donné le blé en abondance. En abondance, parce qu'il a beaucoup de gens.</p>	<p><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u></p> <p>They come and prepare the <i>mida</i>. Sesame is added, ... chickpeas, ... broad beans and some lentils, ... wheat and a little millet.</p> <p>Where did the first wheat come from? From God! Seven ears of wheat came from God, seven ears that gave wheat in abundance. In abundance, because there are so many people.</p>

06 32 18	04 - La <i>Adda</i>, the entrance or ingress, c'est l'entrée, c'est la pénétration	04 - <i>Adda</i>, the entrance or ingress
	<p><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u></p> <p>La <i>aâda</i> ? Il y en a qui disent que la <i>aâda</i>, ... Nous, les Gnawa, on dit « la <i>aâda</i>, c'est l'entrée ! » ... C'est comme le soir d'un mariage, lorsque l'homme entre dans la chambre, pour coucher avec sa femme. C'est ça le mariage. C'est ça la <i>aâda</i>.</p>	<p><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u></p> <p>The <i>aada</i>? Some say that the <i>aada</i>, ... We, the Gnawa, we say that: "The <i>aada</i> is the entrance!" ... It is like a wedding night, when the man enters the bedroom to sleep with his wife. That is a wedding. That is the <i>aada</i>.</p>

07 14 06	05 - L'origine de la <i>derdeba</i>	06 - The origin of the <i>derdeba</i>
	<p><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u></p> <p>La <i>derdeba</i> vient d'Abyssinie. Oui, d'Abyssinie. Les esclaves sont venus de là-bas. Ils ont été amenés ici par plusieurs chemins. Ils sont venus avec les anciens Rois</p>	<p><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u></p> <p>The <i>derdeba</i> originates from Abyssinia. Yes, from Abyssinia. That is where the slaves came from. They were brought here by many paths. They came with the ancient Kings.</p>
07.38	<p><u>Sous-titre jaune</u></p> <p>[Les Rois de l'époque saâdienne]</p>	<p><u>Sous-titre jaune</u></p> <p>[The Kings from the Saadian era]</p>

07.53	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> Les esclaves ont été soumis par les Rois, pour travailler au Palais, chez les <i>Caïds</i> ou les <i>Chorfas</i> (les nobles), mais tous les esclaves dépendaient de la <i>Tagnawite</i> , la <i>Tagnawite</i> (le chant <i>gnawi</i>). Tous dépendaient de la <i>Tagnawite</i> . Il y a deux sortes de Gnawa d'une part, ... les enfants de Lalla L'Krima, c'est-à-dire de Lalla Mimuna.	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> The slaves were captured by the Kings and made to work in the Palace or with the <i>Caïds</i> or the <i>Chorfas</i> (nobles), but all the slaves were dependent on the <i>Tagnawite</i> , the <i>Tagnawite</i> (gnawi song). All were dependent on the <i>Tagnawite</i> . There are two types of Gnawa: on the one hand, ... the children of Lalla L'Krima, that is to say, Lalla Mimuna.
08.52	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> Les autres, ce sont ... ceux de Sidna Bilal.	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> The others belong to ... Sidna Bilal.

08 51 23	06 - Le mot <i>derdeba</i> provient de Sidna Bilal	06 – The word <i>derdeba</i> comes from Sidna Bilal
	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> Le mot <i>derdeba</i> provient de Sidna Bilal. D'une part, les Gnawa de Lalla L'Krima,	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> The word <i>derdeba</i> comes from Sidna Bilal. On the one hand, the Gnawa of Lalla L'Krima,
09.06	<u>Sous-titre jaune</u> [ceux qui jouent sur les places publiques]	<u>Sous-titre jaune</u> [those who perform in public places]
09.10	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> et nous, les Gnawa de Sidna Bilal	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> and us, the Gnawa of Sidna Bilal
09.13	<u>Sous-titre jaune</u> [qui jouent pour les rituels dans les maisons]	<u>Sous-titre jaune</u> [who play as part of home rituals]
09.16	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> Nous, on suit la voix, l'esprit de Sidna Bilal, car Bilal ... était le muezzin du Prophète Mohamed. Le Prophète a donné sa bénédiction et a dit « Va Bilal, là où tu poseras tes mains tu obtiendras la guérison ». C'est comme cela qu'a été créée la <i>derdeba</i> .	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> We follow the voice and spirit of Sidna Bilal, because Bilal ... was the <i>muezzin</i> of the Prophet Muhammad. The Prophet gave his blessing and said: "Go Bilal, wherever you lay your hands you will cure". That is how the <i>derdeba</i> came to be.
09.50	<u>Traduction voix synchro</u> Que quelqu'un chante la chanson sur les œufs. Fatima nous l'a chantée hier. Donne, on va le distribuer. Et moi qui te suis partout avec mon bol, En avez-vous donné aux filles en cuisine ? Laisse, Halima, je vais finir. Je vais encore en couper ... Tu marches, comme si tu étais dans un Palais.* Quoi ? Donne moi quelque chose pour verser le lait. Il ne veut pas. Qui ne veut pas ? Al Ayachi ! Toi, va le voir. Je t'apporte ce qu'il faut pour le lait. Il est bon ? Oui, ne rajoute rien.	<u>Traduction voix synchro</u> Somebody sing the song about eggs. Fatima sang it for us yesterday. Give that to me; we're going to pass it around. And here I am following you with my bowl. Have you given some to the girls in the kitchen? Come, come, Halima. Give me that; I'll finish up. I'll chop some more ... You walk as if you were in a Palace.* Pardon? Give me something to pour the milk with. He doesn't want any. Who doesn't? Al Ayachi! You, go and see him. I'll bring you something for the milk. Is it good? Yes, don't add anything else.

11 52 17	SEQUENCE 07 La préparation d'une lila	07 - Preparation of a lila
	Entretien Ba-Ayach - traduction Lorsqu'on prévoit une <i>lila</i> (une nuit rituelle) la <i>moqqadema</i> achète selon ses moyens. Soit un mouton, ... soit un bouc, ... ou même un veau, si elle en a les moyens. Les filles qui viennent chez elle, apportent certaines choses pour l'aider Comme ça, elles achètent la <i>baraka</i> . La <i>moqqadema</i> contacte ... l' <i>herqsou</i> , ... et elle lui avance un peu d'argent. L' <i>herqsou</i> transmet cet argent au <i>maâlem</i> , qui réunit le groupe de musiciens pour jouer.	Entretien Ba-Ayach - traduction When a <i>lila</i> (all-night ritual) is planned the <i>moqqadema</i> buys what she can afford. Either a sheep, ... or a goat, ... or even a calf, if she can afford it. The girls who come round bring certain things with them to help her. And in this way they obtain the <i>baraka</i> . The <i>moqqadema</i> contacts ... the <i>herqsou</i> ... and gives him a small amount of money. The <i>herqsou</i> passes this money on to the <i>maâlem</i> , who gets a group of musicians together to play.
13.32	Entretien Ba-Ayach - traduction L'homme qui dirige la <i>derdeba</i> s'appelle l' <i>herqsou</i> . L' <i>herqsou</i> . Lorsque le <i>maâlem</i> joue avec son groupe, ... l' <i>herqsou</i> veille au bon déroulement de la <i>derdeba</i> . L' <i>herqsou</i> , c'est lui qui fait la <i>derdeba</i> . S'il n'y a pas d' <i>herqsou</i> , le <i>maâlem</i> ... il ne peut rien. Il ne peut pas travailler (jouer). Dans la <i>derdeba</i> , il y a l' <i>arifa</i> , ... la <i>moqqadema</i> , ... l' <i>herqsou</i> , ... ce sont eux, qui font la <i>derdeba</i> . Si la <i>moqqadema</i> a réservé un <i>herqsou</i> , ... ou si elle ne l'a pas ... Il faut un <i>herqsou</i> pour la <i>derdeba</i> ! C'est lui qui ouvre la <i>rahba</i> .	Entretien Ba-Ayach - traduction The man who leads the <i>derdeba</i> is known as the <i>herqsou</i> . The <i>herqsou</i> . While the <i>maâlem</i> is playing with his troupe, ... the <i>herqsou</i> makes sure that the <i>derdeba</i> runs smoothly. It is the <i>herqsou</i> who runs the <i>derdeba</i> . Without a <i>herqsou</i> , the <i>maâlem</i> ... can do nothing. He cannot work (play). In the <i>derdeba</i> there is the <i>arifa</i> , ... the <i>moqqadema</i> , ... and the <i>herqsou</i> , ... it is they who run the <i>derdeba</i> . If the <i>moqqadema</i> has reserved a <i>herqsou</i> , ... or not ... The <i>derdeba</i> must have a <i>herqsou</i> ! It is he who opens the <i>rahba</i> .
14.34	Sous-titre jaune [La <i>rahba</i> l'espace où les adeptes dansent]	Sous-titre jaune [The space where followers dance]
14.37	Entretien Ba-Ayach - traduction et veille au bon enchaînement des couleurs des <i>mluk</i> (des génies).	Entretien Ba-Ayach - traduction and ensures the correct sequence of colours for the <i>mluk</i> (spirits) is respected.

14 40 01	08 - Les sacrifices ont lieu à la tombée de la nuit	08 - Sacrifices take place at the dusk of the lila night
	Sous-titre jaune [Les sacrifices ont lieu à la tombée de la nuit]	Sous-titre jaune [The sacrifices take place at nightfall]
15.00	Traduction voix synchro Tire-le plus loin. Tourne-le.	Traduction voix synchro Pull it further over there ! Turn it around !
15.20	Sous-titre jaune [La bête doit être orientée d'est en ouest]	Sous-titre jaune [The animal must be lying east to west]
15.35	Sous-titre jaune [On récupère un peu de sang avec le bol]	Sous-titre jaune [A small amount of blood is collected in the bowl]
16.11	Traduction voix synchro Attention !	Traduction voix synchro Be careful !

16.13	<u>Sous-titre jaune</u> [Le premier sang qui jaillit est toujours consommé par la <i>moqqadema</i> ,	<u>Sous-titre jaune</u> [The first spurt of blood is always drunk by the <i>moqqadema</i> ,
16.18	<u>Sous-titre jaune</u> Mais, au dernier moment, le <i>moqqadem</i> a crié de ne pas lui donner le bol]	<u>Sous-titre jaune</u> but at the last moment the <i>moqqadem</i> shouted out that she not be given the bowl]
17.21	<u>Sous-titre jaune</u> [La <i>moqqadema</i> , vêtue de blanc, danse]	<u>Sous-titre jaune</u> [The <i>moqqadema</i> , dressed in white, dances]
17.25	<u>Sous-titre jaune</u> [Le blanc est la couleur des <i>Chorfas</i> les descendants du Prophète]	<u>Sous-titre jaune</u> [White is the colour of the <i>Chorfas</i> , descendants of the Prophet]
18.44	<u>Sous-titre jaune</u> [La bête doit expirer, couchée sur le côté gauche]	<u>Sous-titre jaune</u> [The animal must die lying on its left side]
20.41	<u>Traduction voix synchro</u> Dieu ouvrira les portes du Bien, à ceux qui donnent l' <i>aftouh</i> (l'argent de la quête), Amin, amin. Grâce à Dieu et à ses Saints.	<u>Traduction voix synchro</u> God will open the doors of Good, to those who give the <i>aftouh</i> (collection money), Amin, amin. Praise be to God and to his Saints.
20.55	<u>Sous-titre jaune</u> [Louanges du Prophète]	<u>Sous-titre jaune</u> [Praising of the Prophet]

21 01 08	09 - La dimension thérapeutique de la <i>derdeba</i>	09 - The therapeutic aspect of the <i>derdeba</i>
	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> Les gens se rassemblent pour une <i>derdeba</i> et, parmi eux, il y en a qui sont malades. Celui qui est possédé, il vient voir la <i>moqqadema</i> . Elle l'examine pour connaître l'origine de sa maladie, et elle lui demande d'apporter 4 mètres de tissus de la couleur du <i>melk</i> (du génie) qui le possède, deux poulets, ... et <i>labiad</i> (l'offrande) ... et toutes sortes de choses, ... et c'est l' <i>herqsiou</i> qui égorge. S'il n'y a pas d' <i>herqsou</i> il n'y a pas d'égorgeement.	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> People get together for a <i>derdeba</i> and some of them are sick. Anyone who is possessed comes to see the <i>moqqadema</i> . She examines them, to find out what is causing the illness, and asks them to bring 4 metres of fabric in the colour of the <i>melk</i> (spirit) that is possessing them, two chickens, ... and <i>labiad</i> (the offering) ... and all kinds of things, ... It is the <i>herqsou</i> who cuts the throat. If there is no <i>herqsou</i> the throat cannot be cut.
22.25	<u>Titre07</u> Un peu plus tard, quand la nuit est tombée.	<u>Titre07</u> A little later on, when night has fallen.

22 25 08	10 - Les danses profanes de la <i>derdeba</i>	10 - The profane dances of the <i>derdeba</i>
	<u>Sous-titre jaune</u> [Les Gnawa disent que le battement des pieds sur le sol, appelle les génies]	<u>Sous-titre jaune</u> [The Gnawa say that the stomping of feet on the ground calls the spirits]
23.34	<u>Traduction voix synchro</u> Bonsoir à vous tous. Applaudissez. La <i>Fatiha</i> , maintenant.	<u>Traduction voix synchro</u> Good evening everyone. Clap your hands. Now, the <i>Fatiha</i> .
23.47	<u>Sous-titre jaune</u> [Prières pour les adeptes]	<u>Sous-titre jaune</u> [Prayers for followers]

23.53	<u>Traduction voix synchro</u> Amin, amin.	<u>Traduction voix synchro</u> Amin, amin.
23.57	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> Le Très Haut vient de l'Orient. « Il n'y a qu'un seul Dieu ... » la profession de foi vient de l'Orient. Les gens d'ici l'ont reçue, et grâce à Dieu, l'Islam se porte bien au Maroc, ... mieux qu'en Orient. On respecte tout ce qui vient de l'Orient, car le Prophète vient de là-bas. On se réfère toujours à l'Orient, parce que tout vient de l'Orient, ... et tout va vers l'Orient.	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> The Most High comes from the East. "There is only one God ..." The declaration of faith comes from the East. The people here received it, and thanks to God, Islam is strong in Morocco, ... stronger than in the East. But we respect all that comes from the East, because that is where the Prophet came from. We refer to the East in all that we do, because everything comes from the East, ... and everything goes to the East.

24 35 08	11 - Les bougies	11 - Candles
24.36	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> Les bougies, c'est la lumière. C'est la lumière. Les bougies, c'est la lumière, mais ... ce n'est pas si simple, il y a des conditions. L'être humain qui n'a pas de lumière, il n'a pas de vie. La lumière ... La lumière, c'est comme les yeux, celui qui perd la vue, il perd la vie. Même s'il a encore la parole, il n'a plus rien. Pour nous, les bougies, c'est la lumière de la <i>mida</i> , pendant la <i>lila</i> .	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> Candles represent light. They represent light. Candles represent light, but ... it is more complicated, there are conditions. A human being without light, has no life. Light ... Light is like the eyes, he who loses his sight, loses his life. Even if he can still speak, he has nothing. For us, candles represent the light of the <i>mida</i> , during the <i>lila</i> .
25.09	<u>Traduction voix synchro</u> Ô Allah, prions pour lui. <i>Ya rassūl Allah.</i> <i>Ya rassūl Allah.</i> (l'envoyé d'Allah.) Prions. Que chacun obtienne selon son mérite. Que chaque serpent se tue avec son propre venin. Nous sommes dans la <i>derdeba</i> . Que celui qui veut s'exprimer, prenne la parole. Allah qui est là-haut, veille sur nous. Il décide de tout. Il nous enlève ou Il nous donne. S'il n'y a pas Dieu, il n'y a rien. Prions pour les parents qui sont morts. <i>Amin.</i> Que les prisonniers soient libérés. Que Dieu accomplisse les souhaits de chacun. Que tout le monde soit béni. <i>Amin. Amin.</i> Allez-y Madame. Allez. Allez-y, mes frères.	<u>Traduction voix synchro</u> O Allah, let us pray for him. <i>Ya rassūl Allah.</i> <i>Ya rassūl Allah</i> (the messenger of Allah). Let us pray. May each person receive according to his merit. May each snake die by its own venom. We are in the <i>derdeba</i> . May anyone wishing to speak do so. Allah watches over us from heaven. He decides everything. He gives and he takes away. Without God there is nothing. Let us pray for relatives who have died. <i>Amin.</i> May prisoners be freed. May God grant the wishes of all. God bless you all. <i>Amin. Amin.</i> Go ahead, Madam ! Go ahead. Go ahead, my brothers.
26.03	<u>Sous-titre jaune</u> [Louange du Prophète et des Saints]	<u>Sous-titre jaune</u> [Praising of the Prophet and the Saints]

26 10 21	12 - La <i>aâda</i>, la « proclamation ».	12 - <i>Aada</i>, the "proclamation"
26.10	<u>Sous-titre jaune</u> [Tous les adeptes sortent dans la rue, excepté la <i>moqqadema</i>]	<u>Sous-titre jaune</u> [All the followers go out into the street, except the <i>moqqadema</i>]
26.22	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> La <i>aâda</i> , chez nous, c'est la « proclamation ». Le tambour annonce ... il dit « telle personne célèbre un mariage », ou « telle autre annonce aussi un mariage ». C'est l'annonce, la célébration. Il y en a qui disent, que la circoncision doit être discrète, mais que la nuit de noce doit être connue de tous.	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> For us, the <i>aada</i> is a "proclamation". The drum announces ... it says: "so-and-so is celebrating a wedding" or "this person, too, has announced a wedding". It is an announcement, a celebration. Some people say that a circumcision must be discreet, but everyone must know about a wedding night.
26.52	<u>Sous-titre jaune</u> [Dans la rue, comme lors d'un mariage, le <i>moqqadem</i> a distribué le lait, les dattes,	<u>Sous-titre jaune</u> [In the street, as for a wedding, the <i>moqqadem</i> has passed around
26.56	<u>Sous-titre jaune</u> puis, il a béni les adeptes et les voisins,	<u>Sous-titre jaune</u> the milk and dates, then he blessed
27.10	<u>Sous-titre jaune</u> qui ont donné <i>labiad</i> (l'offrande)]	<u>Sous-titre jaune</u> the followers and the neighbours who gave <i>labiad</i> (the offering)]
27.45	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> Tu n'es pas obligé d'inviter des gens pour la circoncision, mais un mariage, ça s'annonce, et la <i>derdeba</i> est une célébration. La <i>derdeba</i> , on doit l'annoncer. Tout le monde sait cela, ceux qui prient et ceux qui ne prient pas. Tout le monde.	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> You are not obliged to invite people for a circumcision, but a wedding must be announced, and the <i>derdeba</i> is a celebration. The <i>derdeba</i> must be announced. Everybody knows that. Those who pray and those who don't. Everyone.

30 22 01	13 - La <i>derdeba</i> peut commencer	13 - The <i>derdeba</i> can start
30.22	<u>Commentaire 001</u> Maintenant, l'espace sacré – la <i>rahba</i> – est ouvert. On ne doit plus ni boire, ni manger, ni fumer. On reste pieds nus, comma à la mosquée. La <i>derdeba</i> peut commencer.	<u>Commentaire 001</u> The sacred space – the <i>rahba</i> – is now open. From now on there must be no drinking, eating or smoking. People remain barefoot, like at a mosque. The <i>derdeba</i> can begin.
30.31	<u>Commentaire 004</u> Pendant deux nuits, jusqu'à l'aube, les <i>mluk</i> - les génies - appelés par le <i>goumbri</i> , vont monter du sol pour posséder les adeptes. Chaque <i>melk</i> a sa couleur, et les couleurs vont se succéder au son de la musique et des chants.	<u>Commentaire 004</u> For two nights, until dawn, the <i>mluk</i> - the spirits – called upon by the <i>goumbri</i> rise up from the ground and possess the followers. Each <i>melk</i> has its own colour, and the colours change along with the music and songs.
30.43	<u>Sous-titre jaune</u> [Les Blancs]	<u>Sous-titre jaune</u> [The Whites]
30.45	<u>Sous-titre jaune</u> [Les Blancs, ce sont les <i>Chorfas</i> , les descendants du Prophète.	<u>Sous-titre jaune</u> [The Whites are the <i>Chorfas</i> , descendants of the Prophet.
30.50	<u>Sous-titre jaune</u> Ils viennent de La Mecque]	<u>Sous-titre jaune</u> They come from Mecca]

50.32.14	14 - Le <i>goubri</i> et ses six femmes	14 - The <i>guimbri</i> and his six wives
30.52	<p align="center"><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u></p> <p>Le <i>goubri</i>, dès que le <i>maâlem</i> commence à jouer, le <i>goubri</i> est soumis aux <i>qarqabous</i>, parce que le <i>goubri</i> est un « mâle » et celles qui l'entourent, des « femelles », Le <i>goubri</i>, à l'origine, est masculin. C'est un homme ! Mais, sans les <i>qarqabous</i> à côté de lui alors ... Ce sont ses femmes. Ses femmes, oui. Et si elles manquent ... à quoi sert ce <i>goubri</i> ? On ne peut rien faire ... Il faut les <i>qarqabous</i>. Avant, les <i>qarqabous</i> étaient en bois, maintenant, elles sont en fer. Avant, elles étaient en bois. Le <i>maâlem</i> est au milieu, il a trois personnes à sa gauche, trois à sa droite. Ça fait sept ... Le <i>maâlem</i> est le septième, et la <i>tbiqa</i>, placée au milieu, règne ...</p> <p>La <i>tbiqa</i>, quand tu la poses, c'est comme la <i>mida</i> ... c'est une invitation à manger.</p>	<p align="center"><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u></p> <p>The <i>goubri</i>, as soon as the <i>maâlem</i> begins to play, the <i>goubri</i> must submit to the <i>qarqabous</i>, because the <i>goubri</i> is "male" and those around him are "female". The <i>goubri</i> has always been male. He is a man! But without the <i>qarqabous</i> at his side well ... They are his wives. Yes, his wives. And if they are not there ... what is the <i>goubri</i> good for? He would be useless ... The <i>qarqabous</i> are indispensable. The <i>qarqabous</i> used to be made from wood, now they are made from iron. Before they were made from wood. The <i>maâlem</i> is in the middle, there are three people to his left, and three to his right. That makes seven... The <i>maâlem</i> is the seventh, and the <i>tbiqa</i>, which is placed in the middle, reigns... When you set the <i>tbiqa</i> down, it is like the <i>mida</i> ... it is an invitation to eat.</p>

32 07 02	15 - Le malade, on le place là ...	15 - This is where we put the sick...
32.02	<p align="center"><u>Sous-titre jaune</u></p> <p>[Pour les Blancs, les musiciens chantent</p>	<p align="center"><u>Sous-titre jaune</u></p> <p>[For the Whites, the musicians sing:</p>
32.10	<p align="center"><u>Sous-titre jaune</u></p> <p><i>al efo mulana</i> (Dieu, aie pitié, délivre moi),</p>	<p align="center"><u>Sous-titre jaune</u></p> <p><i>al efo mulana</i> (God, have mercy, deliver me),</p>
32.11	<p align="center"><u>Sous-titre jaune</u></p> <p><i>la ilaha illa llah</i> (il n'y a de Dieu, que Dieu)</p>	<p align="center"><u>Sous-titre jaune</u></p> <p><i>la ilaha illa llah</i> (of God, there is only God)</p>
32.16	<p align="center"><u>Sous-titre jaune</u></p> <p><i>bablani</i> (Bilal, je demande ta bénédiction)]</p>	<p align="center"><u>Sous-titre jaune</u></p> <p><i>bablani</i> (Bilal, I ask for your blessing)]</p>
32.20	<p align="center"><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u></p> <p>Le malade, on le place là ... et le <i>maâlem</i> joue, jusqu'à évoquer le <i>melk</i> qui habite le malade.</p> <p>Le malade se dresse, inconsciemment. Il se met debout, et il entre en transe. Le <i>melk</i> qui le possède ... est découvert. A ce moment là, on connaît celui qui ... on connaît le <i>melk</i> qui l'habite. On le soigne ... La <i>moqqadema</i> le soigne jusqu'à ce que Dieu le guérisse, et si Dieu le guérit, il doit organiser une <i>lila</i>.</p>	<p align="center"><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u></p> <p>We put the sick person there ... and the <i>maâlem</i> plays until the <i>melk</i> inhabiting the sick person is invoked. Unconsciously, the sick person gets up. He stands up, and enters into a trance. The <i>melk</i> possessing him ... is revealed. It is at this moment that we find out which... we find out which <i>melk</i> is inhabiting him. Then he is cared for ... The <i>moqqadema</i> cares for him until he is cured by God, and if God does cure him, he must organise a <i>lila</i>.</p>

	S'il meurt, c'est le destin de chacun. La mort est notre destin. La <i>derdeba</i> a été créée pour cela.	If he dies, that is everyone's destiny. Death is our destiny. The <i>derdeba</i> was created for that.
33 25 23	16 - C'est Dieu qui donne la guérison	16 - God takes care of healing
33.26	<u>Sous-titre jaune</u> [Les Bariolés]	<u>Sous-titre jaune</u> [The Multi-coloureds]
33.27	<u>Sous-titre jaune</u> [On chante Mekkawi (l'homme de La Mecque)	<u>Sous-titre jaune</u> [Mekkawi (the man from Mecca) is sung
33.30	<u>Sous-titre jaune</u> puis Hamadi, un descendant du Prophète	<u>Sous-titre jaune</u> then Hamadi, a descendant of the Prophet
33.33	<u>Sous-titre jaune</u> qui, lui aussi, vient de l'est]	<u>Sous-titre jaune</u> who also came from the East]
33.36	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> L'origine de notre famille, c'est le Sahara, mais mes parents ont vécu ici (à Marrakech), comme leurs parents, avant eux. J'ai commencé comme <i>gnawi</i> en ... en ... la date est écrite sur la photo, ... en 1935. Dieu, merci !	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> Our family originally came from the Sahara, but my parents lived here (in Marrakech), as their parents did before them. I became a <i>gnawi</i> in ... in ... the date is written on the photo, ... in 1935. Praise be to God!
34.04	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> On récite la <i>fatiha</i> ,	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> We recite the <i>fatiha</i> ,
34.05	<u>Sous-titre jaune</u> [La <i>fatiha</i> , c'est la sourate d'ouverture du Coran]	<u>Sous-titre jaune</u> [The <i>fatiha</i> is the opening sura of the Koran]
34.08	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> mais tout dépend de Dieu. Je ne dis pas « je fais ça » et je guéris, ... On fait le geste, mais c'est Dieu qui donne la guérison.	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> but all depends on God. I don't say "I do this" and I heal, ... We perform the gestures, but it is God who heals.
34.23	<u>Sous-titre jaune</u> [On chante Hamadi, un moine errant,	<u>Sous-titre jaune</u> [Hamadi, a roaming monk, is sung
34.26	<u>Sous-titre jaune</u> un <i>Lajjaj</i> , un tourbillon,	<u>Sous-titre jaune</u> a <i>Lajjaj</i> , a whirlpool,
34.29	<u>Sous-titre jaune</u> qui évoque les danseurs soufis,	<u>Sous-titre jaune</u> which brings to mind Sufi dancers,
34.31	<u>Sous-titre jaune</u> les « derviches tourneurs »]	<u>Sous-titre jaune</u> the "whirling dervishes"]
34.49	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> Les <i>melks</i> sont 7. Lorsqu'on a fini de jouer les 7 <i>melks</i> , on change ... Lalla Mimouna arrive.	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> There are 7 <i>melks</i> . Once the 7 <i>melks</i> have been played, we change ... Lalla Mimouna arrives.

34 56 18	17 - La bougie symbolise la lumière de la connaissance	17 - The candle symbolises the light of knowledge
34.57	<u>Sous-titre jaune</u> [Les Noirs]	<u>Sous-titre jaune</u> [The Blacks]
34.59	<u>Sous-titre jaune</u> [Parmi les quatre Noirs, il y a deux femmes,	<u>Sous-titre jaune</u> [Among the four Blacks there are two women,
35.02	<u>Sous-titre jaune</u> Mimouna et Marhaba,	<u>Sous-titre jaune</u> Mimouna and Marhaba,
35.04	<u>Sous-titre jaune</u> et deux hommes,	<u>Sous-titre jaune</u> and two men,
35.05	<u>Sous-titre jaune</u> Gemmeni et Sidi Mimoun.	<u>Sous-titre jaune</u> Gemmeni and Sidi Mimoun.
35.08	<u>Sous-titre jaune</u> La lumière vient de Sidi Mimoun,	<u>Sous-titre jaune</u> Light came from Sidi Mimoun,
35.11	<u>Sous-titre jaune</u> le forgeron de la cosmogonie des Gnawa,	<u>Sous-titre jaune</u> the blacksmith in the Gnawa creation myth,
35.13	<u>Sous-titre jaune</u> et la bougie que tient la <i>moqqadema</i> ,	<u>Sous-titre jaune</u> and the candle held by the <i>moqqadema</i> ,
35.16	<u>Sous-titre jaune</u> symbolise la lumière de la Connaissance]	<u>Sous-titre jaune</u> symbolises the light of Knowledge]
35.21	<u>Sous-titre jaune</u> [Au fil des ans, les hommes participent	<u>Sous-titre jaune</u> [Over the years men have taken part in
35.24	<u>Sous-titre jaune</u> de plus en plus aux danses de possession]	<u>Sous-titre jaune</u> more and more possession dances]
35.35	<u>Sous-titre jaune</u> [Leurs danses sont plus théâtralisées]	<u>Sous-titre jaune</u> [Their dances are more theatrical]
36.09	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> Quatre <i>melks</i> (noirs) parmi les Blancs. Ce sont les esclaves du <i>Makhzen</i> (le palais). Ce sont les esclaves, parmi les <i>Chorfas</i> (les nobles).	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> Four <i>melks</i> (blacks) among the Whites. They are slaves from the <i>Makhzen</i> (the palace). They are the slaves, among the <i>Chorfas</i> (nobles).
36.26	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> Leur origine ? A côté des <i>Chorfas</i> , ... Au milieu, entre les Blancs et les Moussaouiennes. Les Moussaouiennes, ici, les <i>Chorfas</i> , là. et les Noirs au milieu.	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> Their origin? Next to the <i>Chorfas</i> , ... In the middle, between the Whites and the Moussaouiennes. The Moussaouiennes, here, the <i>Chorfas</i> , there. and the Blacks in the middle.

36 41 17	18 - Les « hommes de l'eau », les descendants de Moïse	18 - The "men of water", descendants of Moses
36.43	<u>Sous-titre jaune</u> [Après les Noirs, viennent les Bleus,	<u>Sous-titre jaune</u> [After the Blacks come the Blues,
36.46	<u>Sous-titre jaune</u> les « hommes de l'eau »,	<u>Sous-titre jaune</u> the "water men",
36.50	<u>Sous-titre jaune</u> les Moussaouiennes,	<u>Sous-titre jaune</u> the Moussaouiennes,
36.53	<u>Sous-titre jaune</u> les descendants de Moïse]	<u>Sous-titre jaune</u> the descendants of Moses]
37.03	<u>Sous-titre jaune</u> [La <i>moqqadema</i> asperge avec de l'eau, les quatre points cardinaux]	<u>Sous-titre jaune</u> [The <i>moqqadema</i> sprinkles water over the four cardinal points]
38.00	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> Ces Moussaouiennes ... Ces <i>Moussaouiennes</i> , ce sont les gens ... les <i>mluk</i> de la mer. Ce sont des pêcheurs du bord de la mer. Parmi eux, celui qui est sauvé, est sauvé, celui qui ne l'est pas, est perdu. Voilà pour les <i>Moussaouiennes</i> . Voilà ! Ils sont 7 aussi. Le <i>maâlem</i> joue la musique de ces 7 <i>melks</i> . Certains <i>maâlems</i> arrêtent la première nuit, après les Bleus. D'autres continuent de jouer.	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> These Moussaouiennes ... These <i>Moussaouiennes</i> are people ... the <i>melks</i> of the sea. They are coastal fishermen. Among them, whoever is saved, is saved, whoever is not, is lost. Now you know about the <i>Moussaouiennes</i> . Now you know! There are 7 of them, too. The <i>maâlem</i> plays the music of these 7 <i>melks</i> . Certain <i>maâlems</i> end the first night after the Blues. Others continue to play.
38.44	<u>Sous-titre jaune</u> [C'est Milouda, la fille aînée de Al Ayachi, qui danse	<u>Sous-titre jaune</u> [xxx]
40.05	<u>Sous-titre jaune</u> [Chez Al Ayachi, la première nuit	<u>Sous-titre jaune</u> [With Al Ayachi, the first night
40.08	<u>Sous-titre jaune</u> s'arrête toujours après les Bleus,	<u>Sous-titre jaune</u> always ends after the Blues,
40.11	<u>Sous-titre jaune</u> au lever du soleil)	<u>Sous-titre jaune</u> at daybreak]
40.18	<u>Traduction voix synchro</u> A demain soir. <i>Inch Allah</i> !	<u>Traduction voix synchro</u> Until tomorrow. <i>Inch Allah!</i>

40 35 16	19 - Des <i>mlouk</i> (des génies) et des <i>jnoun</i> (des démons)	19 - The <i>mluk</i> (genies) and the <i>djoun</i> (demons)
40.41	<u>Traduction voix synchro</u> Je te l'ai dit, tu as mis trop de pâte. 14 pains, c'est trop. Il dit qu'il est fatigué, c'est plutôt à nous de nous plaindre.	<u>Traduction voix synchro</u> I told you, you made too much dough. 14 breads are too much. He says that he is tired, we should be the ones complaining.
41.07	<u>Traduction voix synchro</u> Donne-moi un peu de <i>jawi</i> , ma fille. Mets la semoule dedans, comme ça. Mets-toi un pansement autour de la tête,	<u>Traduction voix synchro</u> Give me a little <i>jawi</i> , my girl. Put the couscous in it, like that. Put a bandage around your head,

	<p>c'est efficace. C'est un bon remède pour un mal de tête. S'il te plaît, guéris-moi ... Passe toutes les bouteilles dans l'encens Maman, je t'apporte la viande ? Oui, je te l'ai dit depuis hier. Fais attention, mon petit cœur, tu es méchant. Ça ne marche pas bien. Demande à ton père, c'est lui qui l'a installé. Moi, je ne suis bonne qu'à trier des graines. Qui sont ceux-là ? Des <i>mlouk</i> (des génies). Qui sont ceux-là ? Des <i>jnoun</i> (des démons).</p>	<p>it's very effective. It's a good remedy for headaches. Please, heal me ... Pass each bottle through the incense. Mum, shall I bring you the meat? Yes, I told you that yesterday. Be careful my love, you're being naughty. It's not working very well. Ask your father, he's the one who set it up. I am only good for separating seeds. Who are these ones? <i>Mlouk</i> (spirits). Who are those ones? <i>Jnoun</i> (demons).</p>
42.42	<p><u>Traduction voix synchro</u> Cela fait un moment qu'on est assis, on aurait déjà dû le mettre sur le feu. On dirait qu'il n'y a pas assez de fleur d'oranger. Pourtant, on sent l'odeur. Ça va ? Oui, oui.</p>	<p><u>Traduction voix synchro</u> We've been sitting here for a while, we should have put it on the fire already. It tastes like there isn't enough orange blossom water. You can smell it though. Is it OK? Yes, yes.</p>

43 21 08	20 - Le second soir, à la tombée de la nuit	20 - The second evening, at night fall
43.27	<p><u>Sous-titre jaune</u> [Le second soir, à la tombée de la nuit]</p>	<p><u>Sous-titre jaune</u> [The second night, at nightfall]</p>
45.18	<p><u>Sous-titre jaune</u> [La <i>moqqadema</i> refuse de consommer le sang devant la caméra]</p>	<p><u>Sous-titre jaune</u> [The <i>moqqadema</i> refuses to drink blood before the camera]</p>
45.22	<p><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> La seconde nuit commence avec les Rouges ...</p>	<p><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> The second night begins with the Reds ...</p>
45.24	<p><u>Sous-titre jaune</u> [Les <i>derdeba</i> qui se déroulent sur deux nuits, se font rares]</p>	<p><u>Sous-titre jaune</u> [<i>Derdeba</i> that last two nights are rare]</p>
45.27	<p><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> Il y a Sidi Hammou et Sidi Koummi, et, dans cette partie, il y a aussi 7 <i>melks</i>. Il y a Sidi Hammou et Sidi ... Baba Koummi ... 7 <i>melks</i> ! Sept <i>melks</i> en tout. Il y a en a un qui « égorge ».</p>	<p><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> There is Sidi Hammou and Sidi Koummi, and there are also 7 <i>melks</i> in this section. There is Sidi Hammou and Sidi ... Baba Koummi ... 7 <i>melks</i>! Seven <i>melks</i> in total. One of them "cuts throats".</p>
45.47	<p><u>Sous-titre jaune</u> [En dansant, l'<i>herqsou</i> passe symboliquement le couteau sur son bras ou sur sa jambe]</p>	<p><u>Sous-titre jaune</u> [While dancing, the <i>herqsou</i> symbolically wipes the knife across his arm or leg]</p>
45.51	<p><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> Il y a également 7 <i>hantas</i>. Ils viennent de la région de Hmer. Ils sont rouges. Ils ne sont pas seulement d'ici, on en trouve jusqu'en Orient. Dès qu'une femme a ses règles ... le sang ... tout cela, c'est les Rouges. Vous avez compris ?</p>	<p><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> There are also 7 <i>hantas</i>. They come from the Hmer region. They are red. They are not only from here, they can be found over in the East. As soon as a woman menstruates ... the blood ... all of that, it is the Reds. Do you understand?</p>

48 10 24	21 - La <i>derdeba</i> n'est pas quelque chose pour se distraire	21 - The <i>derdeba</i> is not a form of entertainment
48.11	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> Les Verts, ce sont les Saints. Comme Moulay Brahim, Moulay Abdellah Ben Hssaïn ... ces gens accèdent à la sainteté par la prière. Les gens visitent leurs tombeaux, chacun selon sa foi. Chacun à sa convenance. Eux aussi sont 7 <i>melks</i> , ... et les Gnawa jouent les Verts. Les <i>Hajjaj</i> (les pèlerins) maintenant. Il y a ceux qui vont vers l'Orient, à La Mecque, avec leurs encens ... Ils partent là-bas ... et reviennent. Mais il y en a qui meurent là-bas.	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> The Greens are the Saints. Like Moulay Brahim, Moulay Abdellah Ben Hssaïn ... these people achieve sainthood through prayer. People visit their graves, each person according to their faith. Each person at their convenience. There are also 7 of these <i>melks</i> , ... and the Gnawa play the Greens. Now the <i>Hajjajs</i> (pilgrims). Some go towards the East, to Mecca, with their incense ... They go over there ... and come back. But some of them die over there.
49.07	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> La <i>derdeba</i> , ce n'est pas pour se distraire ... ce n'est pas commun, ordinaire, ... Non ! Ce n'est pas une distraction. Tu y participes sérieusement, ou tu laisses ça aux autres.	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> The <i>derdeba</i> is not for fun ... it is not commonplace or ordinary, ... No! It is not for fun. Either you take part in it seriously, or you leave it to others.

49 57 06	22 - Quand Bala Bala Dima arrive, on fait partir les enfants	22 - When Bala Bala Dima arrives, the children leave
49.59	<u>Sous-titre jaune</u> [Le premier des <i>mluk</i> noirs,	<u>Sous-titre jaune</u> [The first of the black <i>mluk</i> ,
50.02	<u>Sous-titre jaune</u> c'est Gungunba, le feu de Mimoun]	<u>Sous-titre jaune</u> is Gungunba, the fire of Mimoun]
50.14	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> Les Noirs viennent du « Soudan » (les pays « au sud du Maroc »). Ils sont 7 <i>melks</i> aussi. Le premier, c'est Sergou. Ce sont des gens de la forêt. Leur <i>hanta</i> comporte 7 <i>melks</i> . Il y a Bouganga et Foullani, ... tout un groupe ... il y a aussi Bala Bala Dima, tout ça, ce sont des <i>mlouk</i> . Des <i>mlouk</i> ! Il y a aussi ... Mama ... Kobayli Mama ... Après avoir joué Kobayli Bala, ils continuent avec Bala Bala Dima.	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> The Blacks come from "Sudan" (the countries "south of Morocco"). There are 7 of these <i>melks</i> too. The first is Sergou. They are forest people. Their <i>hanta</i> consists of 7 <i>melks</i> . There is Bouganga and Foullani, ... a whole group ... There is also Bala Bala Dima, they are all <i>mlouk</i> . <i>Mlouk</i> ! There is also ... Mama ... Kobayli Mama ... After playing Kobayli Bala, they continue with Bala Bala Dima.
51.11	<u>Sous-titre jaune</u> [Quand Bala Bala Dima arrive,	<u>Sous-titre jaune</u> [When Bala Bala Dima arrives,
51.14	<u>Sous-titre jaune</u> on fait partir les enfants encore présents,	<u>Sous-titre jaune</u> any children still present are sent away,

51.16	<u>Sous-titre jaune</u> parce qu'il pourrait leur nuire]	<u>Sous-titre jaune</u> because he might harm them]
51.23	<u>Sous-titre jaune</u> [L'initié contemple « ce que Dieu a donné »,	<u>Sous-titre jaune</u> [The enlightened contemplates "what God has given",
51.26	<u>Sous-titre jaune</u> et jette des pincées de semoule aux quatre points cardinaux,	<u>Sous-titre jaune</u> and throws handfuls of couscous to the four cardinal points,
51.30	<u>Sous-titre jaune</u> Puis une dernière, vers le ciel, pour les <i>mluk</i>]	<u>Sous-titre jaune</u> then a last handful towards the sky for the <i>mluk</i>]
51.35	<u>Sous-titre jaune</u> [Les Gnawa sont considérés comme les meilleurs guérisseurs du Maroc,	<u>Sous-titre jaune</u> [The Gnawa are considered to be the best healers in Morocco,
51.39	<u>Sous-titre jaune</u> parce qu'ils affrontent les génies de la forêt, dont certains sont réputés très dangereux.	<u>Sous-titre jaune</u> because they brave the spirits of the forest, certain of which are said to be very dangerous.
51.44	<u>Sous-titre jaune</u> Lorsque quelqu'un est malade, et qu'on ne trouve pas ce qu'il a,	<u>Sous-titre jaune</u> When someone is sick, and no one knows what is wrong with them,
51.48	<u>Sous-titre jaune</u> on l'envoie chez les Gnawa,	<u>Sous-titre jaune</u> they are sent to the Gnawa,
51.51	<u>Sous-titre jaune</u> surtout les personnes victimes de maladies mentales]	<u>Sous-titre jaune</u> particularly people suffering from mental illness]

52 01 18	23 - La « parfumeuse »	23 - The "perfumer"
52.01	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra. La « parfumeuse ». D'où vient-elle ? Elle vient de l'Orient. Lalla Fatima al Zohra vient de l'Orient. Où est enterré Sidna Bilal ? En Orient ! Voilà l'origine de la <i>derdeba</i> .	<u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u> Right at the end, Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra is played. She is the "perfumer". Where does she come from? She comes from the East. Lalla Fatima al Zohra comes from the East. Where is Sidna Bilal buried? In the East! That is where the <i>derdeba</i> came from.
51.51	<u>Sous-titre jaune</u> [Lalla Fatima al Zohra, la « parfumeuse »]	<u>Sous-titre jaune</u> [Lalla Fatima al Zohra, the "perfumer"]

52 38 21	24 - La <i>Fatiha</i> et le générique	24 - <i>Fatiha</i> and closing credits
52.41	<p align="center"><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u></p> <p>On va conclure avec la <i>Fatiha</i>. Vous êtes d'accord ? « Que Dieu ait pitié de nous ». « Qu'il accomplisse nos vœux » « Que Dieu favorise le destin de ce jeune homme ». « Qu'il lui donne un enfant pour son bonheur ». « Un enfant pour qu'il soit heureux ». « Toi qui est venu, que Dieu accomplisse tous tes souhaits ». « Que Dieu nous guide vers l'Islam ». « Que Dieu nous guide ».</p>	<p align="center"><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u></p> <p>We will finish with the <i>Fatiha</i>. Do you mind? "May God have mercy on us". "May he grant our wishes" "May God help this man achieve his destiny". "May He give him a child for his happiness". "A child so that he may be happy". "You who came here, may God grant all your wishes". "May God guide us to Islam". "May God guide us".</p>
53.28	<p align="center"><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u></p> <p>L'erreur est humaine, on en commet de toutes manières. « Que Dieu nous guide ! » « Que Dieu arrange nos affaires, ... et que nous soyons parmi les Nations de Sidna Mohamed, notre Prophète ». « Que réussissent, ceux qui font des projets ... » « Que Dieu protège ce frère, comme la bouche protège la langue ». « Que Dieu arrange ses affaires ».</p>	<p align="center"><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u></p> <p>To err is human, we commit all manner of errors. "May God guide us!" "May God resolve our problems, ... and may we be among the Nations of Sidna Muhammad, our Prophet". "May all those who make plans succeed..." "May God protect this brother, as the mouth protects the tongue". "May God resolve his problems".</p>
54.00	<p align="center"><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u></p> <p>« Que Dieu aide la <i>moqqadema</i> ». « Que Dieu arrange les affaires de tous ceux qui sont présents ». « Le visible et l'invisible ». « Que la vipère se tue avec son venin ». « Que le serpent se tue avec son propre venin ».</p>	<p align="center"><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u></p> <p>"May God help the <i>moqqadema</i>". "May God resolve the problems of all those present here". "The visible and the invisible". "May the viper die by its own venom". "May the serpent die by its own venom".</p>
54.57	<p align="center"><u>Titre07</u></p> <p>Images Jacques Willemont Bernard Wuthrich</p>	<p align="center"><u>Titre07</u></p> <p>Photography Jacques Willemont Bernard Wuthrich</p>
54.59	<p align="center"><u>Titre08</u></p> <p>Son Anna Perini</p>	<p align="center"><u>Titre08</u></p> <p>Sound Anna Perini</p>
55.01	<p align="center"><u>Titre11</u></p> <p>Musique traditionnelle gnawi dirigée par Ahmed Bakbou et Abdelkebir Marchane</p>	<p align="center"><u>Titre09</u></p> <p>Gnawa traditional music led by Ahmed Bakbou et Abdelkebir Marchane</p>
55.04	<p align="center"><u>Titre09</u></p> <p>Montage Jacques Willemont Dalel Ziour</p>	<p align="center"><u>Titre09</u></p> <p>Editing Jacob Williamson Dalel Ziour</p>
55.06	<p align="center"><u>Titre10</u></p> <p>Étalonnage et mixage Jacques des Moines</p>	<p align="center"><u>Titre10</u></p> <p>Calibration and sound mixing Jacques des Moines</p>
55.08	<p align="center"><u>Titre15</u></p> <p>Remerciements à Marina Galimberti</p>	<p align="center"><u>Titre15</u></p> <p>With thanks to Marina Galimberti</p>
55.15	<p align="center"><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u></p> <p>Levons-nous pour aller manger.</p>	<p align="center"><u>Entretien Ba-Ayach - traduction</u></p> <p>Let us go and eat.</p>
55.17	NOIR	BLACK

55.18	<u>Titre11</u> Copyright – Jacques Willemont – 1988-2010 jacques@willemont.com	<u>Titre11</u> Copyright – Tamesloht films – Espaces - 2010 Translate Karen Grinwade
55.29.23	FIN	END